

SII 38.131: original edition by S. Swaminathan

Renato Dávalos and Emmanuel Francis

Alternative title: No. 131. (A.R. No. 131 of 1912.) TIRUVORRIYŪR, SAIDAPET TALUK, CHINGLEPUT DISTRICT. On the west and west south base, central shrine, Ādhipuriśvara temple

Authors of digital edition: Renato Dávalos, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv38poi0131

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII38/DHARMA_INSSIIv38poi0131.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-21 12:21 (1e9deb1), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

King: Kulōttuṅga I. Year 2: 1072 A.D.

It begins with the *meykīrtti* of the ruler, *tirumaṇṇi-viḷaṅgu*. It records that Rājarājan Parānirupa Rākshasa *alias* Vīrachōḷa Iḷaṅgovēḷār, a resident of Naḍār in Tiraimūr-nāḍu in Uyyakoṇḍār-vaḷanāḍu (a sub-division) of Chōḷa-maṇḍalam deposited two hundred and forty *aṇṇāḍu-naṇkāśu* for the anointment ceremony of the god Kārāṇaiviṭaṅkadēvar of Tiruvorriyūr.

The inscription further states that the *sabhai* of Siṅgavishṇu-chaturvēdimaṅgalam received sixty *kāśu* from the temple authorities (Ādichaṇḍēśvara), of the temple and sold 6000 *kuḷi* of land (3 *vēli*), to the temple.

The *ūrār* of Ambilvāyil received forty *kāśu* and sold 4000 *kuḷi* (2 *vēli*).

The *ūrār* of Igaṇaiyūr received sixty *kāśu* and sold 6000 *kuḷi* (3 *vēli*).

The *ūrār* of Vēḷsāru sold 4000 *kuḷi* (2 *vēli*) of land after the receipt of forty *kāśu*.

The *ūrār* of Piraiyappākkam received forty *kāṣu* and sold 4000 *kuḷi* (2 *vēli*) to the temple.

It is also stated that these 24,000 *kuḷi* of land ie. 12 *vēli* was purchased with all its appurtenances from the above four villages after remitting both the price-money and tax-money and the local assemblies agreed to pay taxes such as *pañchavāram*, *vēlikkāṣu*, *nīrvilai* and other taxes.

Further it is also recorded that the produce of the land 176 *kalam* of paddy was to be apportioned for providing various rituals and services such as anointment ceremony of the deity, feeding the devotees, maintenance of cows and calves, supplying of flowers and oil.

It is also mentioned that provisions were also made for the livelihood of temple personnel, ie. priests, singers, the persons who expound grammar and *śaivasūtra*, the temple supervisors, watch and ward, the astrologer, the persons who recite *Śivadharamma* and *tiruppadiyam*, palanquin-bearers, cooks, carpenters, who maintained temple cars, goldsmiths and other persons who render miscellaneous services.

It is also mentioned that, Śēvūr-chēvuḷāṇ a (residents) of Pagavūr-nāḍu in Īśūr-kōṭṭam were to carry out these arrangements under the orders of *Śrīmāhēśvaras*.

Edition

<1> svasti śrī [||] tirumaṇṇi viḷaṅku mirukuvaṭaṇaiya taṇ toḷum vāḷun=tuṇaiyeṇak
keḷalar vaṇṇai kaṭan=ta vayirākaraṭtuk kuṇṇarak kuḷām pala vāriyeṇṇalil
cakkaraḷkōṭṭattut tāravaracaṇait tikku nikaḷat tirai koṇṭaruḷi Arukkanutaiyat tā-
caiyilirukkuṇ kamalamanaiya Arukkanutaiyat tācaiyilirukkuṇ kamalamanaiya nil-
amakaḷ taṇṇai muṇṇirk kuḷitta vaṇṇāḷ tirumālātik keḷalāki yātuṇ caliyā vakaiyiṇi
teṭuttu taṇkuṭai nilārkiḷ Inpura viruttit tikiriyām puliyāṇ ticaitoṇum naṭāttip pukaḷun
tarumamum puvitoṇum nīrutti viramun=tiyākamum māṇamuṇ karuṇaiyum Uri-
maic curramākap piriyāttala nikaḷa cayamun=tāṇum viṇṇirun=tu kulamaṇi makuṭa
muṇaimaiyil cūṭit taṇ kaḷal tarātipar cūṭac ceṇkol nāvalam puvī toṇum naṭāt-
tiya korājakesaripaṇmarāṇa Uṭaiyār śrī rājentracoḷa tevarkku yāṇṭu Iraṇṭāvatu
jayaṇkoṇṭacolamaṇṭalattu puḷar koṭṭattup puḷal nāṭṭu tiruvorriyūr Uṭaiyār koyil
kāraṇai viṭaṅka tevar <tiruccā>n=tāṭalukku veṇṭum nivan=taṅkaḷukku senāpatikaḷ
coḷamaṇṭalattu Uyyakkoṇṭār vaḷanāṭṭu tir(ai)mur nāṭṭu na(ṭā)r kiḷār rājarājaṇ
paranirupa rākṣasanārāṇa viracoḷa Iḷaṅkoveḷār Ittevarpaṇṭārattu Oṭukkaṇa Aṇṇāṭu
naṅkācu Irunūṇṇu nārpatu Ikkācu Irunūṇṇu nārpatum Ittevar paṇṭārattu Oṭukkaḷ Ik
kācukku It devatāṇam puḷarkoṭṭattup puḷal nāṭṭu maṇaliyāṇa ciṅkaviṣṇuccatu(r)veti

maṅkalattu **sabhaiyom** Inṇāṭṭu Ampilvāyilum Ikaṇaiyūrum puliyūrk koṭṭattu tuṭar-
munṇi nāṭṭu veḷcārṛum Elumūrnāṭṭup pirampukkakarattum Ūrom nilavilaiyā<2>vaṇak
kaiyeḷuttu Ikkoyilil Ātidāsacaṇṭeśvarar pakkal ciṅkaviṣṇuccaturvveti maṅkalattu
sabhaiyom kācu Aṟupatu koṇṭu viṟṟuk kuṭutta nilattukkuk kiḷpārṅkellai maturān=taka-
vatikkumerṅkum teṇpārṅkellai Oṭaikkālukkum meṭṭu maḷapaṭṭi varampukku vaṭakkum
mel pārṅkellai karampai (nārā)yaṇaṇ melaittaṭiyil kiḷ varampukkum Ēri(lāṇa) taṭṭat-
tukkut teṅkil kuṇṭiliṇ kiḷ varampukkum paḷḷakkaḷuvaliṇ kiḷ varampukkum kiḷakkum
vaṭapārṅkellai Āṭavallāṇ vāyḱkālukkum teṅkum Āka In nārṇpāl Ellaiṅkum naṭuvupaṭṭa
nilam patinaṟucāṇ kolāl kuḷi Āṟāyirattināl nilam muveliyum Inṇāṭṭu Āmpilvāyil
Ūroṇ kācu nārṇpatu koṇṭu viṟṟuk kuṭutta nilattukkuk kiḷpārṅkellai taṅkam pulat-
terikkup pān=ta vāyḱkālukkum meṅku teṇpārṅkellai tūmpil niṇṇuṇ kiḷakku nokkip pon=ta
vāyḱkālukkum vaṭakkum melpārṅkellai vaṭakku nokkippona peruvāyḱkālukkum kiḷakkum
vaṭapārṅkellai teṅkam pulaceruvil teṇ varampukkut teṅkum Āka Inṇārṇpāl [4+] cāṇkolāl
kuḷi muvāyiratteḷu nūṟṟu tonṇū [6+] mulaittaṭi Onṇiṇāl kuḷi Irunūṟṟu nālum Ākak kuḷi
nālāyirattinālum Iruveliyum Inṇāṭṭu Ikaṇaiyūr Ūroṇ kācu Aṟupatu koṇṭu viṟṟuk kuṭutta
nir nilattukkuk kiḷpārṅkellai paṇiccaḷ pulattukkuṇ ciṟu kaṇṇārṇṟukkum maṇaiyoṭap
pulattukkum vaṇṇakkaṇ pulattiṇ kiḷvarampu teṇpārṅkellai vaṇṇakkaṇpulattiḷ naṭuvu
meṅku nokkiṇa vāyḱkālukkum vaṭakkum melpārṅkellai vaṇṇakkaṇpulattiṇ melait taṭiyil
kiḷ varam(pu)c carutiyākavum Ivvarampiṇ kottam ciṟu kaṇṇārṇṟiṇ teṇ varampu<3>kke
yuraṇvum kiḷakkum nārṇpārṅkellai paṇiccaipulattiṇ vaṭa varampukkut teṅkum Āka In
nārṇpāl Ellaiyil naṭuvupaṭṭa nilaṇ patinaṟucāṇkolāl kuḷi Āṟāyirattināl nilaṇ muveliyum
veḷccārṇṟu Ūroṇ kācu nārṇpatu koṇṭu viṟṟuk kuṭutta nir nilattukkuk kiḷpārṅkellai Oḷuṅkai
kāṭṭikkum meṅkum teṇpārṅkellai kolḷāṇ (kula)māṇ Ēttattukkum vaṭakkum melpārṅkellai
vaṭukapperuvalikkuk kiḷakkum vaṭapārṅkellai viḷakkaṇ Ēttattukkut teṅkum Āka Inṇārṇpāl
Ellaiyil naṭuvupaṭṭa nilaṇ patinaṟu cāṇ kolāl kuḷi nālāyirattināl nilaṇ Iruveliyum
piraiyapakkattūrom kācu nārṇpatu koṇṭu viṟṟuk kuṭutta nir nilattukkuk kiḷpārṅkellai
ciṟukaḷar melaivara(p)pukku meṅkum teṇpārṅkellai maṭuvukku vaṭakkum melpārṅkellai
parivārappaṭikkuk kiḷakkum vaṭapārṅkellai veṅkāṭu tevaṇ tirunan=tavaṇakkuṭikaḷukkum
viṭṭa nilattukkut teṅkum Āka Inṇārṇpāl Ellaiyil naṭu Uḷpaṭṭa nilam patinaṟu cāṇkolāl
kuḷi nālāyirattināl nilam Iruveliyum Āka Ivvaṇcuromum [4+] p patinaṟu cāṇ kolāl kuḷi
Irupattu nālāyirattināl nilam paṇṇiru veliyum In nilaṅkaḷukkum Eriyāluṇ kuḷaṅkaḷālum
makkaḷālum vāyḱkālkaḷālum kiṇaṟrukaḷālum nirkkiy=ta vaṇṇam pācciyum Eriḱcuṇ
kolḷapperuvataḱavum Emmilicain=ta vilaipporuḷ murrum Aṟakko<ṇ>(ṭu ku)ṭut-
tom Inṇilattāl van=ta pūpponṇum paṇcavāramum velikkācum nirvilaiyum Uḷḷiṭṭa
An=tarāyaṅkaḷum veṭṭi muṭṭaiyāl Eccoṟṟu kūṟṟunel Uḷḷiṭṭa kuṭimaikaḷ Epperpaṭṭitum
Eṇkaḷ Ūr<4>kaḷ mele Eṟri Inṇilattuva(n=ta) Iṟai{t}dravyamum vilaidravyamum
Āvaṇakkaliye Aṟakkoṇṭu Inṇilattāl van=ta Iṟaiḷicci Ikko{li}yil Ātidāsacaṇṭeśvaraṅku
Oru kālāvatum Iru kālāvatum mukkālāvatum Emmilicain=ta poruḷaṟakkoṇṭu vilaiyara

vir̥ruk kuṭuttom ciṅkaviṣṇuccaturvveti maṅkalattu sabhaiyomum Āmpilvāyilum
 Ikaṇaiyūrum velcār̥rum piramapākkattum Ūrkaḷom ciṅkaviṣṇuccaturvveti maṅkalattu
 yajña (**hma**)(ṇaṅ kaṇi) mattuk karumāṇikkakkiramavittaneṅ ceṭṭayakkiramavittaneṅ
 Āmpilvāyil vellā<la>ne<ṇ> maṇalūrkiḷavaṅ cūr̥ri Or̥ri koṇṭāneṅ cūr̥ri kuṅciramallaneṅ
 Ikaṇaiyūr vellāḷaṅ Amutaṅkiḷavaṅ niṇrā(ṇā)ṇa Ūnamiliyeṅ velcār̥ruc civaṅ puravaṅ
 kālai Or̥rikoṇṭāneṅ cirrāṇpākkilāṅ vellāḷap pākkāneṅ vi(c)aiyappākkattu māyaṇam
 pocāṅ kāvaṅ perumāne(ke) māyaṇam pocāṅ perumāḷ kaṅcanēṅ |||~ Ivvūrkaḷilār
 pakkal Ikkoyilil Ātidāsacaṇṭeśvarakācu Irunūr̥ru nār̥patu kuṭuttuk koṇṭa nilaṅ
 paṇṇiruveḷi In̥veli nūr̥ru Elupattāru kalattināl kācu On̥rukku Arumolitevaṅ marakkālāl
 nellu (n)ār̥kalamāk kācu nūr̥ru nār̥pattu nālu Ikkācu nūr̥ru nār̥pattu nālum Āṭṭāṇṭu
 toṇum niṇr̥riaiyāka Iruppatāka Ikkācukku nivan=taṅ ceytapaṭi Uṭaiyār kā<rā>ṇai
 viṭaṅkatevar tiruccān=tāṭal Eluntaruḷu Ar̥raikku veṇṭum n=tiruvamutukaḷukku
 A(ri)ci cor̥rukku Arici kalane tūṇip patakkaru nāliyum tirukkāppu nāṇ vaikka Arici
 kuṇuṇiyum Āka Arici mukkalane Iru tūṇi Aṇu nāliyiṇāl Iraṇṭaṅcākki nellu On̥patiṅ
 kalane mukkuṇuṇiyum kaṇiyamutukku (kalane) tūṇi<5> nānāliyum tayiramutukku
 nellut tūṇi patakkum Āka nellup patiṅkalane tūṇippatar̥ku nāṇālīnāl kācukku nellu
 kalamāka kācu Iraṇṭaraiye Araikkālum neyyamutu Iru nāli Uḷakkum nokku ney
 Iru nāliyum Āka ney nānālī Āḷākkiṇāl kācu kāle Araikkālum [9+] kācu Araikkālum
 vālaippaḷam Aim<6>patukkuk kācu Araikkālum miḷaku Urikkum kaṭuku nāḷikkum
 kācu Araikkālum Aṭaikkāyamutukku veṇuṅkāy nūr̥ru nār̥pattu nālum Aṭiyārkkīṭa
 veṇuṅkāy Āyirattaiṇṇūrum Āka veṇuṅkāy Āyirattunūr̥ru nār̥pattu nālukkuk kācu
 Araiyaṅ ver̥rilaippar̥ru Eṇpattiraṇṭukkuk kācu Araiyaṅ cāttiyaruḷum paricaṭṭam
 nālukkuk kācu<7> Eṭṭum kaccu Iraṇṭukkuk kācu Iraṇṭum cāttiyaruḷum cāntu Ainūr̥ruk
 kaḷaṅcukkuk kācupattum karpūram Araik kaḷaṅcukkuk kācu On̥rum maṅcaṇai pa [2+]
 kaḷaṅcukkuk kācu kālum turavu cāntu nūr̥ru nāḷikkuk kācu pattu patiṅpalattukkuk
 kācu Iraṇṭum tirukāppu nāṇukkum dekṣiṇakkum poṅkaḷaṅce Eṭṭu maṅcāṭiyiṇāl kācu
 Aiṇcaraiye Iraṇṭu māvam vellā ka<8>ḷaṅcukkuk kācu kālum veṅkalavaṭṭil Iraṇṭukkuk
 kācu mukkalum pacuvukkuṇkaṇrukkuṇ kācu Iraṇṭum ceṅkaḷunir tiruppaḷlittāmam
 Irupatināyirattukkuk kācu pattu Eṇṇai nūr̥rerupattu nānāḷikkuk kācu Ēlaraiye
 Iraṇṭu māvam Elluk kuṇuṇikkuk kācu Araikkālum tāḷam paṇṇum patavukku puṭavai
 On̥rukkuṅ pāvāṭaiṇṇuṭavai On̥rukkuṅ kācu mukkā<9>lum māṭāpattiyāṅ ceyvārkkup-
 paricaṭṭam Iraṇṭukkuk kācu Iraṇṭum tiruvārāṇai ceyyum paṇṭitarkkup paricaṭṭam
 Iraṇṭukkuk kācu Iraṇṭum tāḷi On̥ru kācu On̥ru vilai cikāriyam Oruvaṅukkum tāḷiyilār
 Aivarkkuṅ kāttappar paṅcācāriyar Uḷḷiṭṭār Aiṭvaḷvarkkuṅ jalli vāci<p>pāṇum Itakkai
 vācippāṇum viṇai vācippāṇum maṭ?<n>tirakeyam pāṭuvār Iruvarkkuṅ tevaraṭiyār
 nālvar<10>kkum viyākaraṇam vakkāṇippāṇukkum paricaṭṭam Irupattoṇrukkuk kācu
 Irupattoṇrum tāḷi On̥ru vilai k<ā>cu mukkal peṇa kālum piṭārum ceyvār Aivarkkuṅ
 caiva<cū>ttiram vakkāṇippāṇukkum kārāṇaiviṭaṅka tevaraip pūcippāṇukkuk Uru

Iranṭum tevatāṇattu veḷḷāṇar patinmarkkum Ākap paricaṭṭam pattonpatu<11>kkuk
kācu patināle kālum taḷi Onṛu vilai kācu Arai perṛa mā{va}vratikaḷ nālvarkkum
bhaṭṭarkaḷ nālvarum Uvaccar nālvarum vica paṇṭārikkum koyililnāyakaṇ ceyvār Iru-
varum paḷḷi Arai meykāppu Iruvarum karaṇattāṇum **dhanmasāṇabhaṭṭaṇum** **jotiṣaṇ**
colluvāṇum civaddhanmam vācippāṇum **stottram** viṇṇappaṇ ceyvār Iruva<12>rum
tiruppatiyam pāṭuvār Aṛuvarum tiruvāykelviuṭaiyāṇum taṇināyakaṇ ceyvāṇum
tirumurrampaṇi ceyvār Iruvarum tirumañcaṇa Eṭuppār nālvarum **śrīpātan**=taṇkuvār
paṇṇiruvaram vayirāki(ka)ḷ Aivarum Āka paricaṭṭam Aimpattaiñcināl kācu Irupat-
telaraiyum taḷi Onṛu vilai kācu kāl perap paricārakamāṇikaḷ Iruvarum tiruppūmaṇṭa-
pattir patinmarum taṇṇiramutu ca<13>maippāṇum tirumaṭaippaḷḷik kucavaṇum
virakiṭuṇ civikaiyāṇum tiruppaḷḷittoṇkaliṭuvār Iruvarum tirutter cemanokkum tac-
caṇukkum kollaṇukkum Ākap paricaṭṭam pattonpatukkuk kācu nāle mukkālum
śrīmāheśvarar Uḷḷiṭṭār palarkkum kaṇṭalivukkup paricaṭṭam Irupatukkuk kācu
Ēlaraiyum Āka cārttum paricaṭṭam Uṭpaṭa Uru nūṛru nārṭattu nālināl kācu Eṭṭu<14>
Ākak kācu nūṛrunārṭattunālu **Ittdhanmattukku** virotam niṇaippāṇ kaṇkaiiṭai ku-
mari ceyta pāvattil paṭuvāṇ **Ittdhanmam śrīmāheśvararakṣai** Ivar Ēvac ceyvittāṇ
Īcūrkoṭṭattu (paka)vūrnāṭṭuc cevūrc cevulāṇ malaiyaṇ pallako(ṇ) ceḷukki kula (kāla
muven=ta veḷār) [8+] Aṛamallatu tuṇai Illai Aṛametūṇai ||~

Bibliography

Digital edition of SII 38.131 by Swaminathan 2019 converted to DHARMA conventions
by Renato Davalos and Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Swaminathan, S. 2019. *South Indian inscriptions. Volume XXXVIII: Inscriptions collected
during the year 1912*. South Indian Inscriptions 38. New Delhi: Archaeological survey of
India (Director General). Pages 122–127, item 131.